



Conseil économique et social

Distr. générale
29 août 2017
Français
Original : anglais

Session de 2017

28 juillet 2016-27 juillet 2017

Point 18 i) de l'ordre du jour

**Questions relatives à l'économie et à l'environnement :
information géospatiale**

Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa trentième session

(New York, 7 et 18 août 2017)

Résumé

La trentième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, tenue en application de la décision 2016/259 du Conseil économique et social, s'est déroulée au Siège de l'ONU à New York les 7 et 18 août 2017.

On trouvera dans le présent rapport un aperçu des activités entreprises par le Groupe d'experts ainsi que ses principales conclusions, l'accent étant mis sur l'importance des travaux qu'il mène à l'appui de la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et sur le précieux concours qu'il continue d'apporter aux États Membres en matière de normalisation des noms géographiques et dans les domaines connexes de la cartographie et de la gestion de l'information géographique.



I. Questions appelant une décision du Conseil économique et social ou portées à son attention

Projet de décision devant être adopté par le Conseil

1. Le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques recommande au Conseil économique et social l'adoption du projet de décision suivant :

Rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa trentième session et dates de la prochaine session du Groupe d'experts sur la normalisation des noms géographiques

Le Conseil économique et social,

a) Prend acte du rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa trentième session;

b) Décide que la prochaine session du Groupe d'experts pour la normalisation des noms géographiques se tiendra sur cinq jours du 29 avril au 3 mai 2019, au Siège de l'ONU, à New York, conformément au projet de résolution [E/CONF.105/L.3](#). Les modalités existantes en vue de la trente et unième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et de la onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques resteront en vigueur jusqu'à ce que le Conseil se prononce sur le projet de résolution.

II. Rapports des groupes de travail

2. Le Groupe d'experts a examiné le point 3 de l'ordre du jour (rapports des groupes de travail) à ses 1^e et 2^e séances, le 7 août 2017 (voir par. 44 ci-après).

A. Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

3. Dans le document de travail n° 1, le Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures a fait part de ses activités en 2016 et 2017, qui ont consisté notamment à appuyer la préparation des documents présentés à la septième session du Comité d'experts sur la gestion de l'information géospatiale à l'échelle mondiale, à rédiger des articles pour les bulletins du Groupe d'experts sur l'action menée sur le plan national s'agissant des bases de données et des nomenclatures et à donner des conseils et des avis techniques concernant le contenu et la structure des fichiers de données et des nomenclatures. Des progrès ont été constatés dans l'ensemble par rapport au plan de travail et aux activités futures du Groupe de travail.

4. Un expert de la Division des États-Unis d'Amérique et du Canada a formulé une observation.

B. Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

5. Les activités récentes du Groupe de travail sur les systèmes de romanisation ont été décrites dans le document de travail n° 2. Une résolution sur un système normalisé de translittération des noms géographiques de l'arabe a été adoptée à la

onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Il a été annoncé que Catherine Cheetham (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) avait accepté d'être la coconvocatrice du Groupe de travail.

6. Le Président et les experts de la Division arabe et de la Division de l'Asie du Sud-Est ont formulé des observations et posé des questions. Le coordonnateur de l'Équipe spéciale pour l'Afrique a fait une déclaration.

C. Groupe de travail sur les stages de formation en toponymie

7. Dans le document de travail n° 3, le Groupe de travail sur les stages de formation en toponymie a recensé les six stages de formation toponymiques internationaux et le stage toponymique national tenus depuis 2012. L'organisation d'une formation est prévue aux Philippines en 2018. Trois cours sur Internet en sont à divers stades d'élaboration. Un manuel de formation à la toponymie pourrait être téléchargé du site Web du Groupe d'experts à partir de la semaine du 14 août 2017. Il a été annoncé que Peder Gammeltoft (Danemark) avait été choisi comme nouveau convocateur de ce Groupe de travail.

D. Groupe de travail sur les exonymes

8. Les résultats de la 19^e réunion du Groupe de travail sur les exonymes qui s'est déroulée à Prague ont été décrits dans le document de travail n° 4. Pendant cet atelier, le clivage sur l'utilisation des exonymes et des endonymes a persisté, mais au dernier jour de la réunion, un accord s'est dégagé sur quelques traits communs et critères à présenter à la onzième Conférence. Le compte rendu des travaux de la 19^e réunion figurera dans le volume 7 de la série *Name & Place – Contributions to Toponymic Literature and Research*. Il a été annoncé que Kohei Watanabe (Japon) serait le nouveau convocateur du Groupe de travail.

E. Groupe de travail sur l'évaluation et la mise en œuvre

9. Les activités du Groupe de travail sur l'évaluation et la mise en œuvre, depuis la vingt-neuvième session du Groupe d'experts qui s'est déroulée à Bangkok, ont été décrites dans le document de travail n° 5. Le Groupe de travail a tenu un atelier sur l'application des résolutions et s'est également réuni à Innsbruck (Autriche) en avril 2017. Les débats ont porté sur l'adoption de mesures en vue de l'amélioration de l'application des résolutions, du fonctionnement du Groupe d'experts et du déroulement de la Conférence. Des mises à jour ont été fournies sur les travaux effectués concernant la base de données des résolutions et l'enquête d'évaluation de la session.

F. Groupe de travail sur la publicité et le financement

10. Les activités du Groupe de travail sur la publicité et le financement depuis la vingt-neuvième session du Groupe d'experts, y compris les travaux visant à sensibiliser davantage à la nécessité de normaliser les noms géographiques, ont été présentées dans le document de travail n° 8. Si la présence du Groupe d'experts sur Internet et les médias sociaux est généralement satisfaisante, elle pourrait certainement se renforcer et s'améliorer. La difficulté de trouver un financement pour former des représentants de pays en développement et parrainer leur présence

aux conférences et aux sessions a également été soulignée dans le rapport. Le convocateur du Groupe de travail a indiqué qu'on cherchait un remplaçant pour lui succéder.

11. Un expert de la Division du Royaume-Uni a formulé une observation et soulevé une question.

G. Groupe de travail sur les directives toponymiques à usage international pour les éditeurs de cartes et autres éditeurs

12. Dans le document de travail n° 9, il a été noté qu'à la vingt-neuvième session du Groupe d'experts, l'Afrique du Sud, la Finlande et la République de Corée avaient présenté des versions actualisées des directives toponymiques, qui sont toutes disponibles en ligne et sur le site Web du Groupe d'experts. Pour en promouvoir la diffusion, des articles ont été créés dans Wikipédia, avec des liens vers les sujets en question.

H. Équipe de travail pour l'Afrique

13. Dans le document de travail n° 13, l'Équipe spéciale pour l'Afrique a donné un aperçu de ses travaux. Elle a évoqué les difficultés qui se présentaient à la création d'organes nationaux de normalisation des noms géographiques et décrit dans quelle mesure elle était parvenue à atteindre ses objectifs. Une réunion est prévue en novembre 2017 à Alger.

I. Groupe de travail sur les noms géographiques et le patrimoine culturel

14. Les activités du Groupe de travail sur les noms géographiques et le patrimoine culturel depuis 2016 ont été résumées dans le document de travail n° 14. Elles ont porté essentiellement sur les noms géographiques utilisés par les minorités, les lois et les politiques relatives aux noms géographiques comme patrimoine culturel, la promotion du travail sur le terrain et la consignation des noms. Le Groupe de travail a prévu d'afficher des directives sur son site Web et de présenter des exemples de bonnes pratiques en matière d'attribution de noms. Il a relevé notamment dans le rapport que le statut du Groupe d'experts avait été modifié de manière à intégrer une référence aux noms géographiques comme patrimoine culturel. Le Groupe de travail a prévu d'organiser des ateliers et des réunions conjointes avec d'autres groupes de travail afin de consolider ses travaux.

J. Groupe de travail sur la terminologie toponymique

15. Aucun document de travail n'a été présenté par le Groupe de travail sur la terminologie toponymique. Il a été annoncé que Trent Palmer (États-Unis d'Amérique) avait accepté d'en devenir le convocateur.

K. Groupe de travail sur la prononciation

16. Aucun document de travail n'a été présenté par le Groupe de travail sur la prononciation. Un expert de la Division néerlandophone et germanophone a annoncé au nom du convocateur que ce dernier ne serait pas en mesure de continuer à coordonner les activités du Groupe de travail.

17. Il a été décidé que le Groupe de travail sur la prononciation serait dissous et ses activités réparties entre le Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures et le Groupe de travail sur les noms géographiques et le patrimoine culturel.

III. Rapports des attachés de liaison

18. Le Groupe d'experts a examiné le point 4 de l'ordre du jour (rapport des attachés de liaison) à sa 2^e séance (voir par. 45 ci-après).

A. Conseil international des sciences onomastiques

19. L'attaché de liaison du Conseil international des sciences onomastiques a décrit dans le document de travail n^o 6 les activités du Conseil, y compris son bulletin et sa publication officielle, *Onoma*. Le Conseil a publié une courte liste des principaux termes onomastiques, qui sont disponibles sur son site Web en allemand, en anglais et en français. Le Conseil a également coopéré avec les membres du Groupe d'experts sur la terminologie toponymique. Le vingt-sixième congrès du Conseil se tiendra à Debrecen (Hongrie) du 27 août au 1^{er} septembre 2017.

B. Société pour l'attribution des noms de domaine et des numéros sur Internet

20. L'attaché de liaison de la Société pour l'attribution des noms de domaine et des numéros sur Internet a présenté le document de travail n^o 7 sur ses travaux concernant l'attribution de domaines de premier niveau à des noms géographiques, à des langues et à des écritures. La procédure accélérée y relative aide les pays et les territoires utilisant des langues à écriture non latine à offrir aux utilisateurs des noms de domaine en caractères non latins. Au 1^{er} juillet 2017, en tout 59 codes de 39 pays et territoires avaient été évalués en vue d'une délégation par la procédure accélérée. La prochaine réunion internationale de la Société (ICANN 60) se tiendra à Abou Dhabi au troisième trimestre de 2017.

C. Commission conjointe de l'Association cartographique internationale et de l'Union géographique internationale pour la toponymie

21. Dans le document de travail n^o 10, des informations ont été présentées sur les activités récentes de la Commission conjointe de l'Association cartographique internationale et de l'Union géographique internationale pour la toponymie. Depuis la vingt-neuvième session, la Commission conjointe a organisé deux colloques et coorganisé deux conférences. Son projet-phare a été l'organisation d'un consortium de plusieurs universités sur les noms géographiques, qui offriront des cours sur la toponymie, en se fondant sur un cursus commun approuvé par la Commission et quelques-uns de ses conférenciers.

D. Groupe de travail sur les noms géographiques du Conseil interétatique pour la géodésie, la cartographie, le cadastre et la télédétection terrestre de la Communauté d'États indépendants

22. Des informations ont été fournies dans le document de travail n° 11 sur les activités récentes du Groupe de travail sur les noms géographiques du Conseil interétatique pour la géodésie, la cartographie, le cadastre et la télédétection terrestre de la Communauté d'États indépendants. Au cours de réunions à Erevan (2015) et Chisinau (2016), les experts ont échangé des informations et des données d'expérience sur une série de questions liées aux noms géographiques. Le document de travail porte notamment sur le bulletin électronique du Groupe, qui comprend des informations sur plus de 6 300 noms géographiques dans 11 pays, changés en toute légalité depuis 1990.

E. Institut panaméricain de géographie et d'histoire

23. Dans le document de travail n° 12, présenté au nom de l'attaché de liaison de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire, les diverses versions de la formation en toponymie sont décrites. Aucun cours n'a été prévu en 2017. La formation de deux semaines avait été conçue au départ comme une entrée en matière constituant le fondement de la normalisation par les pays des noms géographiques et comme un programme de toponymie appliquée. Elle a été modifiée considérablement depuis et ne dure plus qu'une semaine. Le groupe de travail sur les noms géographiques de l'Institut panaméricain a fait des progrès pour ce qui est d'offrir un cours en ligne, à une date qui sera communiquée ultérieurement.

IV. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

24. A sa 2^e séance, le Groupe d'experts a examiné le point 6 de l'ordre du jour (examen des statuts du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques) et son président a présenté un document connexe (GEGN30/2). Aucune observation n'a été faite par les participants.

V. Élection du Bureau

25. Le Groupe d'experts a examiné le point 7 de l'ordre du jour (élection du Bureau) à sa 3^e séance, le 18 août 2017.

26. Le Groupe d'experts a élu à l'unanimité le bureau ci-après pour la période 2017-2022, sous réserve de l'adoption par le Conseil économique et social du projet de résolution sur l'organisation des travaux et méthodes de travail futures du Groupe, auquel cas le bureau serait élu pour la période 2017-2019 (voir [E/CONF.105/L.3](#)) :

Président :

William **Watt** (Australie)

Vice-Présidents :

Naima **Friha** (Tunisie)

Hasanuddin **Abidin** (Indonésie)

Rapporteurs :

Trent **Palmer** (États-Unis d'Amérique)

Sungjae **Choo** (République de Corée)

27. Le Président nouvellement élu a exprimé sa gratitude de la confiance placée en lui pour guider les activités du Groupe d'experts et a promis de faire de son mieux pour faire avancer ses travaux.

VI. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

28. Le Groupe d'experts a examiné à sa 3^e séance les points 8 (planification de la mise en œuvre des recommandations de la onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques) et 9 de l'ordre du jour (groupes de travail pour les besoins futurs). Il a adopté un projet de décision sur le rapport du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur les travaux de sa trentième session et les dates des prochaines réunions du Groupe d'experts pour la normalisation des noms géographiques (voir par. 1 ci-avant).

29. La trentième session du Groupe d'experts, qui s'est tenue la veille et le lendemain de la onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, a accompli les objectifs suivants :

a) Présentation de rapports par ses neuf groupes de travail et présentation par le coordonnateur du Groupe de travail sur les directives toponymiques à usage international pour les éditeurs de cartes et autres éditeurs et par l'Équipe spéciale pour l'Afrique de la suite donnée aux résolutions de la dixième Conférence;

b) Débat sur les questions d'organisation intéressant la prochaine session, en ce qui concerne notamment les comités techniques à constituer, et nouvelles propositions relatives à l'examen des rapports soumis par les pays et les divisions;

c) Présentation des rapports de ses attachés de liaison avec les organisations internationales et nomination des nouveaux membres du Bureau ou reconduction des membres sortants pour le prochain mandat;

d) Élection de son président et des autres membres du Bureau qui animeront les travaux du Groupe jusqu'à la prochaine conférence, sous réserve de l'approbation par le Conseil économique et social de la résolution sur l'organisation des travaux et méthodes de travail futures du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques ([E/CONF.105/L.3](#));

e) Planification des travaux des groupes de travail et autres instances qui seront amenés à s'occuper des résolutions de la onzième Conférence;

f) Présentation des rapports de ses divisions géographiques et linguistiques ainsi que de ses groupes de travail, qui se sont réunis à New York à la onzième Conférence;

g) Recommandation relative à la tenue de la trente et unième session du 29 avril au 3 mai 2019 au Siège de l'ONU à New York.

30. Les conclusions et recommandations portant sur la normalisation des noms géographiques proprement dite figurent dans les résolutions et dans le rapport de la dixième Conférence ([E/CONF.101/144](#)).

31. Le Groupe d'experts a décidé de créer une nouvelle équipe de travail pour les langues orales. Il a été noté que les trois groupes de travail sur les fichiers de

données toponymiques et les nomenclatures et le Groupe de travail sur les noms géographiques et le patrimoine culturel œuvreraient de concert à ce projet.

32. Il a été noté spécialement que la Base de données mondiale du Groupe d'experts sur les noms géographiques¹ et les experts avaient été encouragés à contribuer à la collecte d'informations pour alimenter la base de données.

VII. Ordre du jour provisoire de la trente et unième session

33. Le Groupe d'experts a examiné à sa 3^e séance le point 10 de l'ordre du jour (ordre du jour provisoire de la trente et unième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques). L'ordre du jour provisoire de la trente et unième session (GEGN/30/6) et un ordre du jour provisoire de remplacement (GEGN/30/7) n'ont pas fait l'objet d'un débat, en attendant la décision du Conseil économique et social sur le projet de résolution E/CONF.105/L.3, comme le lui a recommandé le Groupe d'experts à la onzième Conférence.

VIII. Adoption du rapport

34. A sa 3^e séance, le Groupe d'experts a examiné le point 11 de l'ordre du jour (activités diverses) et adopté le projet de rapport sur les activités de sa trentième session (GEGN/30/L.1) pour examen au Conseil économique et social, et a autorisé ses rapporteurs à en arrêter la version définitive, en consultation avec le Bureau et le secrétariat du Groupe d'experts.

35. Des motions de remerciements ont été adoptées.

IX. Organisation de la session

A. Ouverture et durée de la session

36. Conformément à la décision 2016/259 du Conseil économique et social, le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques a tenu sa trentième session au Siège de l'ONU les 7 et 18 août 2017. Il a tenu trois séances.

B. Participation

37. Ont participé à cette session 278 personnes représentant les divisions géographiques et linguistiques du Groupe d'experts (voir annexe). La liste provisoire des participants figure dans le document GEGN/30/3.

C. Bureau

38. Le Bureau du Groupe pour la session était composé des membres suivants :

Président :

William Watt (Australie)

¹ Disponible à l'adresse suivante : <https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>.

Vice-Présidents :

Ferjan **Ormeling** (Pays-Bas)
 Naima **Friha** (Tunisie)

Rapporteurs :

Peder **Gammeltoft** (Danemark)
 Trent **Palmer** (États-Unis d'Amérique)

Pour les noms des présidents de division, prière de consulter l'adresse suivante : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/divisions.html>. Les coordonnateurs des groupes de travail étaient les suivants :

Équipe spéciale pour l'Afrique

Coordonnateur :

Brahim **Atoui**

Groupe de travail sur les stages de formation en toponymie

Convocateur :

Ferjan **Ormeling**

Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures

Convocateur :

Pier-Giorgio **Zaccheddu**

Groupe de travail sur la terminologie toponymique

Convocateur :

Staffan **Nyström**

Groupe de travail sur les systèmes de romanisation

Convocateur :

Peeter **Päll**

Groupe de travail sur les noms de pays

Convocateurs :

Élisabeth **Calvarin**
 Leo **Dillon**

Groupe de travail sur la publicité et le financement

Convocateur :

Peder **Gammeltoft**

Groupe de travail sur l'évaluation et la mise en œuvre

Convocateur :

Sungjae **Choo**

Groupe de travail sur les exonymes

Convocateur :

Peter **Jordan**

Groupe de travail sur la prononciation

Convocateur :

Tjeerd **Tichelaar**

Groupe de travail sur les noms géographiques et le patrimoine culturel

Convocateur :

Annette **Torensjö**

Directives toponymiques à usage international pour les éditeurs de cartes et autres éditeurs

Coordinateur :

Gerhard **Rampl**

Secrétariat du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

Stefan **Schweinfest**, Directeur de la Division de statistique
du Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat
Cecille **Blake**, Division de statistique
Vilma **Frani**, Division de statistique

D. Déclarations liminaires

39. Le Président a ouvert la session le 7 août 2017.

40. Dans ses remarques liminaires, le Président a résumé les principales tâches qui attendent le Groupe, y compris les préparatifs de la onzième Conférence.

41. Le Directeur de la Division de statistique du Département des affaires économiques et sociales, Stefan Schweinfest, a fait une déclaration liminaire pour résumer les résultats récents obtenus à ce jour et mis l'accent sur les travaux du Groupe d'experts.

E. Adoption de l'ordre du jour

42. A sa 1^{re} séance, le Groupe d'experts a adopté son ordre du jour provisoire ([GEGN/30/1](#)), comme suit :

1. Ouverture de la session.
2. Adoption de l'ordre du jour.
3. Rapports des groupes de travail.
4. Rapports des attachés de liaison.
5. Questions d'organisation concernant la onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.
6. Examen du statut du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.
7. Élection des membres du Bureau.
8. Planification de la mise en œuvre des recommandations de la onzième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

9. Groupes de travail sur les besoins à venir.
 10. Ordre du jour provisoire de la trente et unième session du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.
 11. Questions diverses.
43. À la même réunion, le Groupe d'experts a prouvé l'organisation de ses travaux ([GEGN/30/5/Rev.1](#)).
44. A ses 1^{re} et 2^e séances, le Groupe d'experts a examiné, au titre du point 3 de l'ordre du jour, les rapports des convocateurs des groupes de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures, les systèmes de romanisation, les stages de formation en toponymie, les exonymes, l'évaluation et la mise en œuvre, la publicité et le financement, les noms géographiques en tant que patrimoine culturel ainsi que les rapports du coordonnateur sur les directives toponymiques à usage international pour les éditeurs de cartes et autres éditeurs et le coordonnateur de l'Équipe spéciale pour l'Afrique.
45. A sa 2^e séance, le Groupe d'experts a également examiné, au titre du point 4 de l'ordre du jour, les rapports du Conseil international des sciences onomastiques, de la Société pour l'attribution des noms de domaine et des numéros sur Internet, de la Commission conjointe de l'Association cartographique internationale et de l'Union géographique internationale pour la toponymie, du Groupe de travail sur les noms géographiques du Conseil interétatique pour la géodésie, la cartographie, le cadastre et la télédétection terrestre de la Communauté d'États indépendants et de l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire.
46. A sa 2^e séance également, le Groupe d'experts a examiné le point 5 de l'ordre du jour et adopté le projet d'organisation des travaux de la onzième Conférence.

F. Documentation

47. Les documents dont le Groupe d'experts était saisi à sa trentième session sont disponibles sur le site Web de la Division de statistique².

² <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnSession30.html>.

Annexe I

Liste des divisions géographiques et linguistiques

Division de l'Afrique australe
Division de l'Afrique centrale
Division de l'Afrique de l'Est
Division de l'Afrique de l'Ouest
Division arabe
Division de l'Asie orientale (sauf la Chine)
Division de l'Asie du Sud-Est
Division de l'Asie du Sud-Ouest (sauf les pays arabes)
Division balte
Division celtique
Division de l'Amérique latine
Division de la Chine
Division de l'Europe du Centre-Est et du Sud-Est
Division de l'Europe orientale et de l'Asie du Nord et du Centre
Division des États-Unis et du Canada
Division des pays non arabes de la Méditerranée orientale
Division des pays nordiques
Division du Royaume-Uni
Division du Sud-Ouest du Pacifique
Division francophone
Division indienne
Division lusophone
Division néerlandophone et germanophone
Division romano-hellénique
